

2016
11・12

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

世界へ羽ばたく長浜曳山祭

NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI: Volando Hacia el Mundo

El día 31 de octubre, el comité de la UNESCO que realizó la evaluación previa referente al registro de las [actividades festivas con carros alegóricos (categoría formada por 33 festivales con carros alegóricos, entre otros; incluyendo el *Hikiyama Matsuri*)], emitió un comunicado de opinión favorable al registro como patrimonio cultural inmaterial. De esta manera, durante los días 28 de noviembre y 2 de diciembre, será decidido oficialmente en el comité intergubernamental que será realizado en Etiopía. En breve se podrá celebrar el reconocimiento del Nagahama *Hikiyama Matsuri* como patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO.

Actualmente, en la comisión de promoción de registro del *Hikiyama Matsuri* como patrimonio cultural inmaterial de la

UNESCO, formada principalmente por el grupo de los carros alegóricos (*yama gumi*), están siendo realizadas varias actividades de divulgación y preparativos para que podamos celebrar este memorable día. Aprovechando este acontecimiento, están siendo realizados muchos esfuerzos para alentar el festival y también traspasar el *Hikiyama Matsuri*, fruto del empeño de los antecesores, a las generaciones futuras.

Muchos piensan que el *Hikiyama Matsuri* es un festival solo de la región central de Nagahama, sin embargo, desde la era Edo hasta los años 40 de la era Showa, músicos y las tres profesiones claves (coreógrafos, artistas, instrumentistas de *shamisen*) importantísimos para el *kabuki* infantil, eran representados por artistas de las antiguas Takatsuki-cho y Kohoku-cho.

Este festival tiene una larga historia y fue transmitido por generaciones como cultura de la región norte del lago Biwa, principalmente por los *Yama Gumi*. Se espera que con el registro de éste como patrimonio cultural inmaterial, los ciudadanos puedan adquirir mayor conocimiento sobre este festival, pueda servir de enlace para la activación y desarrollo de la ciudad, y se pueda transmitir a las siguientes generaciones como el orgullo de la región.

Informes: Museo Hikiyama de Nagahama (Nagahama-shi Hikiyama Hakubutsukan) ☎ 65-3300



12月1日は「世界エイズデー」です **1º de Diciembre [Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA]**

Tema de este año fiscal: ~Aunque lo conozcas, aunque lo comprendas, El SIDA NO HA TERMINADO ~
(Shittemo, Wakatteru, AIDS IS NOT OVER)

El SIDA es el [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH). La transmisión puede ocurrir: 1. Por medio de las relaciones sexuales. 2. A través de la sangre. 3. De la madre infectada al bebé. El poder de contaminación del VIH es leve, no siendo transmitida en la vida cotidiana.

Es muy importante mantenerse informado correctamente sobre el SIDA, para prevenir ser infectados y con el fin de formar una sociedad donde los pacientes contaminados, puedan vivir con dignidad.

Para saber si se está infectado o no, es necesario realizar la "Prueba del VIH". La Prueba de VIH es [gratuito – anónimo] y puede ser realizado en el centro de vigilancia sanitaria - Hokenjo (es necesario reservar).

Informes-Inscripciones (en japonés) : Nagahama Hokenjo ☎ 65-6663.

市内で火災が続いています！

Ocurrencia de Incendios Dentro de la Ciudad

Después de entrar al otoño, ha habido casos de incendios dentro de la ciudad, causando la pérdida de preciosas vidas y bienes materiales. Otoño es una estación de aire seco, por lo que la ocurrencia de incendios es más propicio. Con el descenso brusco de la temperatura, hay un aumento del uso de aparatos de calefacción. Por lo que se solicita por favor, tomar medidas rigurosas para la prevención de incendios tanto en el hogar como en el centro de trabajo.

Informes (en japonés) : Bousai Kiki Kanrikyoku - Kohoku Chiiki Shoubou Honbu ☎ 62-0444.

GUÍA DE SALUD ほげんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio/2016	25 de noviembre	29 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2016	28 de noviembre	
	1 ~ 15 de agosto/2016	16 de diciembre	26 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2016	19 de diciembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero/2016	17 de noviembre	21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2016	18 de noviembre	
	1 ~ 15 de febrero/2016	14 de diciembre	22 de diciembre
	16 ~ 29 de febrero/2016	15 de diciembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de abril/2015	12 de diciembre	5 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2015	13 de diciembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2014	8 de diciembre	1 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2014	9 de diciembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2013	6 de diciembre	2 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2013	7 de diciembre	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	22 de noviembre	
		21 de diciembre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano), Hepatitis B. Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)]

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	24 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Noviembre: 20, 23 y 27.**Diciembre: 4, 11, 18, 23, 25, 30, 31.****[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

発行します

(Kokumin Nenkin)

El valor total de la tasa de la Pensión de Jubilación, puede ser declarado en la deducción del seguro social (tasa de seguro pagado entre el 1º de enero y el 31 de diciembre de ese año) al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia .

Para recibir la deducción de la tasa del seguro social, es necesario adjuntar documentos que certifiquen el pago.

A las personas que han efectuado el pago de la prima de la Pensión de Jubilación de enero a setiembre de este año, el Nippon Nenkin Kikou (Servicio de Pensiones de Japón), enviará el "Certificado de Deducción de la Tasa del Seguro Social" (tasa del Kokumin Nenkin) a principios de noviembre. Las personas que realicen el ajuste de fin de año (Nenmatsu Chousei) o la declaración de impuesto a la renta (Kakutei Shinkoku), por favor guardar con cuidado este documento.

A las personas que en el período de octubre a diciembre efectúen el primer pago de la tasa de la Pensión de Jubilación, se les enviará el certificado a principios de febrero de 2017.

En caso de no recibir el certificado o en caso de pérdida, por favor entrar en contacto con el Hikone Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones de Hikone) y realizar el trámite de reemisión de la misma.

Línea telefónica para los afiliados a la jubilación (para reemisión u otros): 0570-003-004.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114 .

(J-ALERT) の試験放送を行いません

Se realizará una transmisión de prueba del**"Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)"**

Se realizará una prueba de transmisión de emergencias, a través del sistema de altoparlantes propagados por la municipalidad; enviado por el Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT).

Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)

El Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias, es un sistema a través del cual, el gobierno, al obtener información de emergencia, usa la red de transmisión vía satélite y envía de inmediato esa información a las municipalidades. Este sistema está ligado al sistema de transmisión de emergencias vía radio de la municipalidad, y transmite simultáneamente esta información a los ciudadanos, mediante los altoparlantes y aparatos instalados en las residencias.

Día y hora a realizarse: 29 de noviembre (martes) 11:00 hrs. ~

Contenido: 1. [Korewa testo desu! (¡esto es una prueba!).]

2.[Kochirawa Bousai Nagahama desu! (aviso del Sector de Prevención de Desastres de la Municipalidad de Nagahama)].

Informes: Bousai Kikikanrika ☎ 65-6555**Se recibirá la basura en el Centro de Tratamiento, el domingo 27 de Noviembre**Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 27**. *En **diciembre** está programado para el **jueves 29 y viernes 30**.Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.**AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE**

4ª cuota del Imp. Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4/ enero/ 2017.

**Facebook de la Municipalidad en Español:****Hola Nagahama**<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>

Actualmente, el abuso infantil se ha tornado en un problema grave de la sociedad; de año en año, el número de consultas va en aumento. El abuso infantil deja grandes lesiones físicas y emocionales en el niño, además afecta el desarrollo del mismo. Pensemos si hay algo que podemos hacer con el fin de proteger a los niños del abuso infantil.

¿Qué es el abuso infantil? es un acto que a diferencia de la educación dentro del hogar, afecta gravemente el desarrollo de la salud física y mental de los niños.

●Abuso físico: golpear, patear, hacer caer al suelo con fuerza, etc. ●Abuso sexual: practicar o mostrar actos sexuales, etc. ●Negligencia: encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, no permitir la asistencia al colegio, etc. ●Abuso psicológico: amenaza verbal, ignorar, agredir a un familiar delante del niño, etc.

■Al percibir algunas señales sospechosas.

Al percibir alguna situación preocupante entre padres e hijos, así no sea a diario, como regañar exageradamente al niño, u otros; si fuese posible, hable con la persona. Puede que ésta se quede más calmada al tener con quién consultar acerca de la crianza de los hijos. Sin embargo, si les es muy difícil de lidiar, no se esfuerce en demasía. Denuncie o realice la consulta en la ventanilla para estos casos. Por favor, entrar en contacto así no tenga la seguridad que se trate de un caso de abuso infantil. Se mantendrá absoluto sigilo para que el denunciante o la persona que realiza la consulta, no sea identificado.

El órgano de consulta tratará el caso con responsabilidad, considerando en primer lugar la vida del niño. El objetivo no es hallar a las personas que practican el abuso, sino procurar auxiliar a las familias que tengan inseguridad en la crianza de los hijos, para que los niños puedan llevar una vida sana y en seguridad.

■Procure consultar con alguien, al surgir dudas o inseguridad sobre la crianza de los hijos.

Si usted está en plena etapa de crianza de hijos, es atacado por un sentimiento profundo de soledad y siente dificultad en la crianza de los hijos, actúa con violencia para con el niño debido a inseguridad o desea abandonar la crianza de los mismos; tome el teléfono y realice inmediatamente una consulta y así evite el abuso infantil. No sufra solo. Al emitir un pedido de socorro a alguien, con toda seguridad será posible encontrar una solución. Además de estar protegiendo al niño, su llamada también será un gran paso para el auxilio de los padres con dificultad en la crianza de hijos.

Locales de consultas sobre niños - Denuncias relacionadas al abuso infantil.

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Sector de consulta sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama.	Tel.: 65-6544 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs. ※Fuera del horario citado, sábados, domingos y feriados nacionales ☎ 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia de Hikone.	Tel.: 0749-24-3741 (Lun ~ Vier de 8:30hrs. ~ 17:15hrs.)
Gyakutai Hotline - Línea exclusiva para casos de abuso (todas las regiones dentro de la prefectura).	Tel.: 077-562-8996 (atención las 24 horas) también por FAX.
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial – Línea de consultas sobre niños (para todo Japón).	Tel.: 189 - Ichihayaku (atención las 24 horas) ※no es posible recibir llamadas de algunos teléfonos IP.
Kokoron Dial - Línea de consultas sobre problemas relacionado a los hijos o la familia (crianza de los hijos, <i>bullying</i> , inasistencia a la escuela, delincuencia, etc.).	☎ 077-524-2030 ☎ 0120-078-310 (Línea SOS para Niños - 24 hrs.) FAX: 077-528-4855 ※todos los días de 9:00hrs ~ 21:00hrs inclusive sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año)

Consultas sobre abuso - Preguntas y respuestas

P: Había un niño herido, caminando y llorando. ¿Qué podría haber hecho por él?

R: En estos casos, intente conversar con él. Así no sea posible denunciar de inmediato, el niño se sentirá mejor al saber que hay un adulto que se preocupa por él.

P: En el barrio hay una familia con niños en donde se oye mucha discusión de pareja, gritos y sonido de objetos aventados. ¿Es eso abuso?

R: Una pelea violenta entre la pareja, delante de los niños, es abuso psicológico. A los niños, ver a sus padres ofendiéndose y presenciar situaciones de violencia, les causa mucho miedo, tristeza y los hiere mucho.

P: En una casa cercana, se oye a un niño llorando mucho y a un adulto gritando. Me preocupa mucho y me gustaría saber cómo actuar.

R: Pensamos que puede tratarse de un caso de abuso infantil. Si le parece extraño, consulte de inmediato. El consultor del niño y la familia (katei soudan in), verificará la situación y actuará de la manera más conveniente. Así no se trate de un caso de abuso, podrá brindar auxilio a los padres, esto podría ser el primer paso para la prevención del abuso.

P: ¿Cómo diferenciar “la disciplina” del “abuso”?

R: Si es o no un abuso, debe ser decidido colocándose en el lugar del niño y no en la intención de los padres. La disciplina tiene como objetivo, el crecimiento y desenvolvimiento saludable del niño. Por ende, la actitud que hiere física o emocionalmente al niño, es abuso.